


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia angielsko-polskie i polsko-angielskie (teksty użytkowe)		8.0.12219	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni; dr Małgorzata Godlewska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		5	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach,	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		25 godzin - przygotowanie pracy projektowej lub prezentacji,	
Liczba godzin		20 godzin - przygotowanie do kolokwium i uczestniczenie w nim.	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 6:	
		30 godzin - udział w zajęciach,	
		10 godzin - przygotowanie pracy projektowej lub prezentacji,	
		10 godzin - przygotowanie do kolokwium i uczestniczenie w nim.	
		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski	
		- angielski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Prezentacja		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		Formy zaliczenia	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		30% oceny – czynny udział w zajęciach	
		70% oceny – tłumaczenie tekstów użytkowych (test pisemny, praca domowa)	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	aktywne uczestnictwo w zajęciach	praca projektowa	kolokwium
	Wiedza		
K_W06	+	+	+
	Umiejętności		
K_U01	+	+	+
K_U02	+	+	+
K_U09	+	+	+
K_U11	+	+	+
K_U13	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K01	+	+	+
K_K03	+	+	+
K_K04	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

brak wymagań formalnych

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka angielskiego, znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej B2 pozwalającym na uzyskanie założonych efektów kształcenia. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski, utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka angielskiego, kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najbardziej prawidłowych wyborów strategicznych.

Treści programowe

Semestr 5:

Cechy tekstów użytkowych w języku polskim i angielskim – różnice i podobieństwa, m.in.: protokół, ulotka reklamowa, wizytówka, zaproszenie, kondolencje, ogłoszenia prasowe, krótkie instrukcje obsługi, praca z tekstami użytkowymi z życia codziennego, m.in. z dziedziny turystyki i reklamy.

Semestr 6:

Praca z tekstami użytkowymi z życia codziennego (m. in. ulotki dla pacjentów, informacje dla konsumentów).

Wykaz literatury

Literatura podstawowa:

- Korzeniowska, A., P. Kuhlaczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
- Wybrane przez prowadzącego oraz studentów w ramach prezentacji teksty użytkowe, np. reklamy i ogłoszenia z prasy polskiej i anglojęzycznej oraz ulotki dla pacjentów, ulotki informacyjne dla konsumentów dołączone do kosmetyków.

Literatura uzupełniająca:

- Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
- K. Hejnowski: Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa 2004.
- A. Z. Kielar: Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne. Wydawnictwo PAN Wrocław 1988.
- Waliczak, B., Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne, Kraków, 2004.
- Gilies, A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy. Tertium: Kraków, 2007.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W06
K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13
K_K01, K_K03, K_K04

Wiedza

K_W06
Student:
K_W06 - ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu strategii i procedur tłumaczeniowych oraz wiedzę językową niezbędną do realizacji przekładu.

Umiejętności

K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13
Student:
K_U01 - potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje potrzebne do sporządzenia tłumaczenia, np. reguł dotyczących tłumaczenia nazw własnych, nazw miejscowości, nazw organizacji itd.
K_U01 - potrafi wyszukiwać informacje o kulturowo-historycznym tle tekstów i

zastosować je w procesie tłumaczenia;

K_U02 - potrafi rozpoznać problemy tłumaczeniowe, np. problemy z tłumaczeniem treści uwarunkowanych kulturowo i dostosować właściwe narzędzia służące rozwiązaniu problemu, np. adaptację, transkreację itd.

K_U02 - rozumie wagę poszczególnych problemów tłumaczeniowych i wynikających z nich błędów;

K_U02 - potrafi uzasadnić dobór strategii i technik tłumaczeniowych do poszczególnych zagadnień danego tekstu;

K_U09 - potrafi przedstawić analizę tłumaczonego tekstu wraz z tezami interpretacyjnymi i zastosowanymi rozwiązaniami podając przykłady;

K_U09 - potrafi przygotować retrospektywną autorefleksję do tłumaczonego tekstu oraz przedstawić wątpliwości towarzyszące procesowi tłumaczenia (refleksja procesowa);

K_U11 - potrafi przetłumaczyć tekst, zachowując dbałość o akceptowalność treściową, kulturową oraz stylistyczną;

K_U13 - potrafi dokonać analizy i oceny tłumaczonego tekstu pod względem adekwatności treściowej, kulturowej oraz językowej;

K_U13 - uczestniczy w dyskusji i ocenie tekstu koleżanek i kolegów;

K_U13 - potrafi zająć stanowisko i porównać przedstawione rozwiązania tłumaczeniowe z własnym tłumaczeniem tekstu.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K03, K_K04

Student:

K_K01 - potrafi dokonać analizy koleżeńskiej tłumaczenia, potrafi uzasadnić swoją opinię;

K_K03 - potrafi efektywnie organizować swoją pracę, systematycznie gromadzić i opisywać tłumaczone prace w formie portfolio oraz dokonywać analizy tłumaczonych tekstów;

K_K04 - rozumie specyfikę pracy tłumacza, np. konieczność rzetelnego i przemyślanego stosowania źródeł internetowych oraz automatycznych programów tłumaczących, rozwija spojrzenie krytyczne.

Kontakt

hadrian.lankiewicz@ug.edu.pl